

Lục Tinh Tân Văn

Do Văn Sĩ Hưng Duyệt Bởi Petrus Ky (57-74) bằng Máy Chiếu Đẳng Cứu Khố Sách Xưa Quán Việt Đương (Sách và microfilm của Đại Học Cornell)

GIÁ BÀN:
 Một năm... 6 000
 Sáu tháng... 3 000
 Ba tháng... 2 000

PHÂN BỐ:
 Một năm... 7 000
 Sáu tháng... 4 000
 Ba tháng... 2 250

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

GIÁ BÀN:
 Một năm... 6 000
 Sáu tháng... 3 000
 Ba tháng... 2 000

PHÂN BỐ:
 Một năm... 7 000
 Sáu tháng... 4 000
 Ba tháng... 2 250

GIÁ BÀN:
 Một năm... 6 000
 Sáu tháng... 3 000
 Ba tháng... 2 000

PHÂN BỐ:
 Một năm... 7 000
 Sáu tháng... 4 000
 Ba tháng... 2 250

GIÁ BÀN:
 Một năm... 6 000
 Sáu tháng... 3 000
 Ba tháng... 2 000

PHÂN BỐ:
 Một năm... 7 000
 Sáu tháng... 4 000
 Ba tháng... 2 250

GIÁ BÀN:
 Một năm... 6 000
 Sáu tháng... 3 000
 Ba tháng... 2 000

PHÂN BỐ:
 Một năm... 7 000
 Sáu tháng... 4 000
 Ba tháng... 2 250

MỤC-LỤC

1. - Nội biến Trung-huê.
2. - Thế giới tân văn.
3. - Ban khen.
4. - Gạo xuất cảng.
5. - Đám cưới.
6. - Lão nhị ich trạng.
7. - Quan Toàn quyền vãng các tỉnh.
8. - Bản thiết nghiệp Văn-nam.
9. - Vũ ban.
10. - Một hội thi.
11. - Các chủ bị xe hơi cang.
12. - Ai tin.
13. - Mê dạy dân dự.
14. - Thông báo.
15. - Lời rao.
16. - Oan kia theo mãi.

NỘI BIẾN TRUNG-HUÊ

(Tiếp theo)
 Lời luận đằm của Tôn-dật-Tiên
 Tôn-dật-Tiên đả kích Giám-Quốc

Đã nói Đương-kế-Nghiêu cũng kể là-bầu thừa lúc đêm hôm, đặc gia tiểu hồ Văn-nam, lên bước qua Hàng-rời về thẳng Quân-dòng; còn Cò-bình-Thành, tới Văn-nam Phủ thay thành không, kéo quân vào, tra diên lương thảo và võ an bả tánh nhằm ngày mồng một tết.

Việc Đương-kế-Nghiêu với Cò-bình-Thành hay còn nhiều áp oán về sau, xin dẹp lại nơi qua Tôn-dật-Tiên đả kích.

Cũng đã có nói, lúc Đương-kế-Nghiêu thế có sự yếu là lúc hàng tướng sĩ ở Quân-dòng ý hướng lần lược làm cho những tội lương-dòng, như là Đương-thiệu-Nghị, Ngô-dinh-Phương và Tôn-dật-Tiên ngả lòng từ chức, Đương-ngũ và Tôn lui rồi, chiến sĩ lại tranh danh đoạt lợi mà đánh với nhau, làm cho thiên hạ lầm than, sanh linh đồ thán; Biệt bao kẻ xiết nhục nhằn.

Ngày mồng một tết, bên Văn-nam phủ Cò-bình-Thành nhập thành, Văn-nam, còn bên Quân-dòng thì Tôn-dật-Tiên nhơn đip Nguyễn-dang, mới đủ mặt các quan bày tiệc rượu luận đàm quốc sự.

Tôn-dật-Tiên, rượu đãng vài tuần, đứng lên nói:

« Từ năm 1917, chúng tôi từ chức lui về, để cho hàng chiến-sĩ lực Phủ tại Quân-dòng mà điều đình việc nước, từ ấy chỉ những nay, xét kỹ ra, Chánh phủ của Võ-bá lập ra đó chẳng phải là Phủ-dân-quyền tự-do mà cũng chẳng phải là Phủ-độc-lập, vì 1° - Chánh-phủ tự quyền, muốn làm chi thì làm, chẳng kể lòng dân thân oán; 2° - Chánh-phủ Quân-dòng lại chịu từng phục Chánh-phủ, Bắc-kinh là Phủ tuy bề ngoài nói cũng là Phủ-dân-quyền mà bề trong cùng nghĩ ra, có khác nào Phủ-quản-quyền, vì Từ-thế-Xương, cha vợ vua, cầm quyền Giám-Quốc. Đường ấy Phủ Quân-dòng nào phải là Phủ-dân-quyền tự-do. Mỗi sự đều phải đợi lệnh Phủ Bắc-kinh mới động. Tỉ như các nước, nước nào xin khai khẩn chi với Phủ Quân-dòng rồi, thì bị Phủ Bắc-kinh bác-bế. Thế thì còn ai mà kể Phủ Quân-dòng ra gì. Còn

ai mà giao thiệp với Phủ Quảng chi nữa. Thế thì Chánh-phủ Quân-dòng đối với chư quốc có phải là Chánh-phủ của Trung-luê chẳng? Có phẩm có giá chi chẳng? Đối với dân-quê có phải là Chánh-phủ dân-quyền chẳng? Thế thì dân Trung-huê, như là dân các tỉnh phía Nam này và các tỉnh Tây-Nam có phục chẳng? - Thế ngu kiến lời chẳng có dân tình nào khâm phục; vì dân Nam và dân Tây-Nam, đap đó Nhà-Thành lập nên Dân-quốc, rồi, ai ai cũng nguyện cho đặng một Chánh-phủ dân quyền tự-do như các nước văn-minh, đặng mà hưởng sự an nhàn cho cả đời, bỏ lúc chịu nạn to ách nặng; có để làm tránh ma phải quỷ, mới ra khỏi lưới tội mắc câu dằm; thật là đau đớn khôn cùng, đáng cay biết mấy; nhưng mà để dằm hổ miệng cho ra rần; dầu đến thế nào cũng cứ giao đầu tủng nhĩ. Tôi dám tưởng cái sở vọng của dân các tỉnh bên Nam và Tây-Nam bấy giờ đây đang trông mong sao đặng một Chánh-phủ dân quyền tự-do nổi lên mà sửa an việc trong, sinh xong việc ngoài cho phi tinh nguơn mọt.

« Thật... lòng dân bấy giờ muốn vậy. Mà bấy giờ, ai có quyền có thế làm đặng vậy? Ngoài hàng Thượng-bộ, ngoài hàng Thân-sĩ thì chẳng ai làm đặng. Vậy thì hàng Thân-sĩ của dân chọn cử lên năm 1912 sau khi diệt quân quyền, lúc này cũng nên vì nước vì dân, tận tâm kiệt lực ra xướng lập Chánh-phủ dân-quốc cho các tỉnh bên Nam và Tây-Nam, lập Chánh-phủ rồi chọn cử luôn Giám-Quốc. Chư công ra mà làm như vậy, tôi tưởng phụng những không ai ngăn trở gì, mà lại đặng nhiều tay binh quyền lớn, nha-trắc đóng, thế lực mạnh, ra mà giúp thành thủ kế.

« Lời tôi nói đây, chẳng phải là vô cơ đẩu. Tôi xin lấy một chuyện này đây đem ra làm bằng cho chư công tin thật. Chư công cũng đã có nói, Chánh-phủ Bắc-kinh đây là Chánh-phủ quản-quyền, chứ chẳng phải là Chánh-phủ dân-quyền không gọi thay mặt đời lời cho dân-quốc. Chư công

Thê-giải Tân-văn

BIÊN TÍN HAVAS

Paris le 27 Juillet
Đặc-chỉ nhất hạng Thống-sứ Ông Le Gallen, Garnier, Monguill'ot, tam vị Thống-sứ nhì-hạng thuộc ngạch Đông-Pháp, đặc-chỉ nhất hạng Thống-sứ Bôn-báo Kinh mông tam vị thượng-quan.

Miền thượng du Silésie
 Chánh-phủ Pháp-quốc tự chỉ trọn cho sứ Pháp cư tại thành Londres phải tận tình bàn luận với Anh-quốc (Hồng-mao) về sở yếu của Pháp-quốc cần phải phòng bị mà bảo an quân sĩ Langsa trên thủ miền thượng du Silésie.

Paris le 28 Juillet
Tổng-thống đất Algérie Ông Steeg đặc-chỉ Tổng-thống đất Algérie
Vụ thượng-du Silésie
 Về vụ thêm binh miền thượng du Silésie, Hồng-mao hiệp với Pháp mà buộc Đức-quốc phải chừa lực, lấy thế nào mà giữ an việc Đông-minh độ thêm binh cho miền thượng-du Silésie. Ngày độ binh, Thượng-hội Công-đồng số định.

BIÊN TÍN REUTER
 Báo nói về lúc Pháp với Hồng mao ý kiến chưa hiệp nhau về vụ thượng-du Silésie, nên mới có thơ qua thơ lại cho đến ngày 27, 28/7.
 Hồng-Mao nài nhóm Thượng hội Paris 21 Juillet. - Đáp lời thơ của Hồng-mao nài xin Pháp-quốc mời Thượng-hội Công-đồng nhóm tại thành Bourgne mà bàn tính chỗ chầy, ông Briand thừa tướng Pháp nói ngoài công trường

biết rõ vậy, lẽ dĩ nhiên dân cũng đều biết vậy; cho đến hàng các quan đứng lập Phủ ấy ngày trước, nay cũng đồng biết vậy, nhận quả vậy và lĩnh ngộ mà chịu mình lầm lạc vậy. Nếu chư công ra sức diệt Chánh-phủ Bắc-kinh đi mà lập nên tân Chánh-phủ dân quốc Nam-kinh, thì các đảng ấy vui lòng mà vừa giúp cho biết mấy. Chẳng những lực-bộ đại-quan vừa giúp cho thôi, cho đến hàng võ-bá cũng sẵn lòng tá trợ.

« Xin chư-công mượn lấy câu tôi nói: « cho đến hàng võ-bá cũng sẵn lòng tá trợ » đó làm chơi mà cười. Nếu chư-công chẳng tin, xin chịu khó, vì lợi thiên hạ, vì lợi chung vì xã hội, vì nhân quần rộng ngồi giây phút dài mà nghe lời giải quyết.

« Tôi chẳng dám vô lễ mà tưởng cho chư công chẳng biết những việc nước mới trải qua mười năm trở lại đây. Tôi chắc rằng chư công rõ biết hơn tôi nhiều lắm. Nếu chư công chẳng nhớ đến, ấy tại bởi, một là việc nước dấp dền, hai là tuổi già chẳng chấp, làm cho chư công tháng ngày bối rối mà quên đi thôi. Vậy tôi xin cứ cố, nếu chẳng số nhờ tại vì lời quê tiếng kệch của bạn bè này, cho phép tôi xin kể lại.

(San tiếp).
 L.-H.-Mưu.

mong sao cho vụ thượng-du Silésie xong cho rồi, và ngài nài xin Đông-minh phải sớm toan thế nào cho ngã chắc ý rằng Polonais với A-lơ-mãn chẳng dám vi phạm của Đông-minh phần đay.

Pháp nài độ thêm binh

Paris 23 Juillet
 Pháp tiếp độ một phoag tự cho Hồng-mao nài xin độ thêm binh cho miền thượng du Silésie trước khi Thượng-hội Công-đồng nhóm, để trợ oai cho Đông-Minh, và xin cử một ban phái viên để trừ hoạch những điều chánh đáng. Sau rồi, Pháp cũng có trần thuyết về cái thế hiểm trở trong miền thượng du Silésie như là binh Đông-minh sai qua để phục lĩnh của ban phái-viên Vạn-quốc liên-minh đó sức chẳng đủ giữ an; nếu chi Pháp đã có tư chi qua Cán-hộ Phủ A-Lơ-Mãn xin an trí quân lính giữ gia trước đi, đặng cho Pháp-quốc độ thêm một toán binh Pháp cho miền thượng du Silésie.

Đức-quốc đáp từ

Berlin 24 jui let
 Về sự Pháp xin Đức-quốc sắp đặp giữ gìn đàng sa cho chắc chắn đặng Pháp độ thêm một toán binh cho miền thượng du Silésie, Tân-sĩ Rosen là ngoại vụ thượng thư Đức-quốc trả lời rằng việc xin độ thêm binh Pháp đi ngang qua Đức-quốc mà vào thượng du Silésie, phải có đủ ba nước chầm thủ xin, chứ chẳng phải một nước xin đặng và xin cho ngài biết có phải thơ của Pháp gửi xin đó là thơ thế một cho Pháp, Hồng-Mao và I-ta-li chẳng?

Ý kiến bất đồng

Theo những lời thơ qua lại đã diễn trên kia, thông-tin của sứ Điện-tin Havas nói Hồng-mao vì thời-thế, ưng chịu cho ngày 4 Aout thượng-hội Công-đồng nhóm và cũng ưng cử ban phái viên để trừ hoạch các điều chánh đáng, song giao kết rằng đến ngày 4 Aout, ban phái-viên đầu xét nét chưa xong, thượng hội công-đồng cũng cứ việc nhóm chế chẳng chờ. Còn về sự độ thêm binh cho miền thượng-du Silésie, coi bộ hai nước chẳng đồng ý kiến; Hồng-Mao cứ kiem cố ngằn trở hoải.

Ban khen

Vì lợi nghị quan quyền Thông-đốc Nam-kỳ ngày 1er Aout 1921.
 Ban khen cho Lê-văn-Viên thì công Xá lập, đã canng đơm ra công cứu vớt mấy người gần chết chìm trong sông Saigon.

Gạo xuất cảng

Coi theo số Thương-chánh gạo trắng Namkỳ một tháng Jun 1921 xuất cảng được 125.000 tấn, một tháng Juillet 1921 xuất cảng được 138.000 tấn.
 Đối với lời quẻ tiếng kệch của bạn bè này, cho phép tôi xin kể lại.
 (San tiếp).
 L.-H.-Mưu.

làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi Chỉ một mình hãng Denis frères có trứ mà thôi

Đám cưới

Trước đó có đề lời về cuộc nghinh hôn của M. Nguyễn-văn-Lý, Tham-biện Công-chính ở Saigon, định ngày 29 Annam năm 2 Aout, nấp thể vụ qui, cùng ái nữ của ông Nguyễn-khắc-Dung, Chánh-tổng Minh-thiện, thuộc tỉnh Bentré. Nay đời lứa đã vậy nên, tương chẳng còn chi ngoài sự cầu chúc cho tốc to bèn chớ; nhưng bởi mắt đã trông thấy nghi tiết trang hoàng, lễ bái trọng hậu, há chẳng đáng một lời ghi để đời xem chẳng ru? Tôi chẳng luận sang bên gia nghèo là đầu của bậc trung-phu quân-tử xem làm thường, tôi chỉ muốn nói về hai chàng suôi trai và suôi gái, một đáng để đợc tích kim thêm tích đức, còn một đáng tụy không hạnh sản, mà có hạng tâm. Muốn vậy mà trước khi đám bồng có chừng quá lời tôi nói đây, tôi xin thuật sơ qua lễ cưới.

Bữa 29 Annam, năm 2 Aout, họ đăng trai, ở tại thành-phố Bentré, ngồi thuyền tới Minh-thiện, ghé bên trước nhà gái, liền gọi xin vào theo phép. Tiếp họ đăng trai vào, đem chầu bao nhiêu, mà trong đấy, bên đờn-ong, thấy có M. Ông, cựu xá-tướng An-hội Bentré; M.M. Mộc và Bàng, Giáo-học trường Bentré;

M. Nguyễn-tử-Thức, Chủ-bút Nam-Trung-Nhật-Báo Saigon;
M. Hồ văn-Lang, cựu Tổng-lý Thôi-báo Saigon.

M. Lê hoàng-Mưu Chủ-bút Lục-tinh Tân-văn Saigon.

Đàng gái, ngoài hương-chức tân cựu thuộc các làng trong tổng, trụ một nhà đông đủ, (kính kể lên trọn vì kính rõ tên danh, xin nhớ ơn dĩ xĩ) còn trông thấy ông Tổng-cựu, ông Toàn Phó-tổng Minh-thiện, ông Sở Chánh-tổng Minh-thiện, ông Tân hương-chủ, ông Thượng học-Sanh mới đỗ khoa ú-tài trường nhưt v.v...

M. Thương nầy là trường-nam của ông Nguyễn-khắc-Dung.

Lễ thường, hề khi rước họ đăng trai vào phán ngôi chủ khách, thỉnh mời trà nước giải lao, thì hai chàng suôi trai và suôi gái lên nhan đến đứng ra làm lễ; tương chẳng cần phải kê ra cho dài. Trót giờ lâu mới nhập tiệc, gọi là «đãi họ».

Đề nói chẳng luận sang bên giàu nghèo, đây há cần phải về cái cảnh nhà của ông Nguyễn-khắc-Dung cột to rường cá, vườn rộng ao sâu chẳng? Há cần nói cách chưng dọn nghi tiết trang hoàng, mắt trông cả đẹp chẳng? Há cần chi tiết đãi đủ mùi, sơn trán hải vị chẳng? Tương cũng chẳng cần, duy cần nhắc lại lúc mãn tiệc, dùng Champagne, ông Nguyễn-tử-Thức, Chủ-bút Nam-trung-Nhật-báo có đứng lên xin để lời chúc mừng cho đời lứa và cho hai họ.

Ông Nguyễn-tử-Thức dứt lời, ông Nguyễn-khắc-Dung liền gắm tay. Kế lấy M. Lê hoàng-Mưu tiếp xin mở lời như vậy:

Qui ông.

«Phản tôi, lấy thù trong mà nói, bặt quá là cụ của M. Nguyễn-văn-Lý, chưa xứng phận đứng lên đây mà để lời cảm tạ qui ông; nhưng bởi M. Ng. v-Minh chủ-bôn đăng trai, là anh rể tôi, lại là người -y là lời nói ngay, tôi xin vô lễ -thật; là người chơn chất thật thà ít lời àn tiếng nói, nên tôi xin vô phép thế cho anh rể tôi mà cảm ân lời mừng chúc của Nguyễn-liên-Sanh giữa này và cảm ân hai họ, vì, một là thấy Cai, hai là anh rể tôi, chẳng nề tang xa khó nhọc, trụ đồng đủ vậy vì một tiệc trọng hậu nhưt, làm nên cuộc rờ ràng, thật rất rõ ràng cho hai bên và cho tôi cũng đặng chút thòm lầy. Vậy xin qui ông nhậm lấy lời hẹn, để gọi lác thành thâm cảm.»

«Phần riêng của tôi, tôi cũng xin cảm ơn M. Nguyễn-tử-Thức với M. Hồ-văn-Lang là bạn đồng-nghiệp của tôi, đã vì tôi, chẳng nài khó nhọc.»

«Sau đấy, tôi có một đôi lời cùng cháu tôi là M. Ng. v-Lý, đời lứa này, các, chẳng dám nhiều cho nhọc đi qui ông, vậy xin qui ông cho phép.»

«Này cháu, bây giờ hai họ đờn đàng đông đủ đây, cháu hãy xen lầy và xét biết lấy vì việc trăm năm của cháu mà qui ông qui bà quản hết sự một một trụ đây, trước là giáp nên cuộc rờ ràng, sau cầu chúc cho đời lứa của cháu từ họ/bên gái, sức của hòa lạc. Ấy là cuộc vinh hạnh của cháu, mà cũng là vinh diệu cho hai nhà đó.»

«Vay cháu hãy ghi đề trong lòng và nhớ lấy câu quân-tử tạo đoan mà sửa sang điệu xướng tùy cho vui, cho đẹp, đến già, trước là đẹp mặt mẹ cha hai bên, sau nữa là khỏi phụ ý của qui ông và qui bà, cả hai họ đã chẳng từ khó nhọc mà đến đây để nguyên cho cháu.»

«M. Lê-hoàng-Mưu nói rồi, cụ họ Champagne; rồi từ đấy cùng nhau vui truyên nói cười cho đến khi đưa họ.»

Thật đáng cho:

«Long-vân thiên cổ kỳ phùng,
«Loan phụng bách niên túc ước»
Mộc

Giáo-học trường Bentré

Lão nhi ich tráng

(Tiếp theo)

Ấy cái tinh-cảnh trẻ già ở nước mình có nhiều nỗi phiền-trở như thế; lắm lúc nghĩ mà tiếc cho kẻ già, thương cho người trẻ. Quang-âm thim-thoát, mấy ai đến lúc nhắm mắt còn đợc chút công-nghiệp đáng ghi nhớ ở đời?...

Thứ nhìn xem các nước Âu-Tây, những bậc già mà quốc-thước như MÈ-Việt, biết bao nhiêu mà kể! Trong cuộc đại chiến-tranh vừa rồi bao nhiêu những bậc tướng sủy trong tay cầm mấy vạn tinh-binh, toàn là những ông cụ bảy tám mươi cả. Nhưng mà khả kính khả phục lại khá kính sự hơn nhất, thực là quan nguyên Thủ-tướng kiêm Bình-bộ thượng-thư nước Pháp hồi chiến-tranh, là cụ CLEMENCEAU vậy.

Ông lão tám mươi mà một tay cầm quyền-binh một nước lớn giữa buổi quốc-bộ gian-nạn, chấn động toàn-

quốc, làm cho đến quân địch phải thua, nước nhà toàn-thắng, thật cổ lai mới có một không hai. Đến khi cuộc toàn-thắng đã định to hòa-uớc đã ký, cụ cáo lui về, như người ta ra thời vui thú điền-viên, đi dưỡng tinh-tinh, cho bỏ những khi lo lắng nhọc nhằn, mà cụ không thể: chưa về nhà được vài tháng, cụ liền cử hành một cuộc du-lịch hoàn-cầu: chơi Ai-cáp, Ấn-độ, Châu-va, mạo-hiêm những nơi rừng sâu đồng rộng sản bản hồ báo hươu nai. Có nhà báo tay đã nói rằng: «Người ta tám-mươi tuổi đi quanh buổi năm còn nhọc thay, mà cụ đi du-lịch hoàn-cầu không biết nhọc, quốc-thước như cụ, tướng có một. Nhưng mà cuộc du-lịch đó không những biểu cụ là người quốc-thước, lại là một sự hành-động ly-cụ của một nhân-vật rất lý-kỳ đời nay vậy.»

Bởi đâu mà một người già như thế vẫn vững chãi trong như vậy? Đó có lẽ là một cái bí quyết của cụ, người đời không thể biết được. Nhưng cứ xét một việc nhỏ như sau này, các báo đã thuật lại, thì trong cũng có thể lượng biết được cái bí quyết ấy ở đâu. Người ta thuật rằng hồi tàu ghé Ấn-độ thời khi hàng đời, nhiều người mắc bệnh: cụ cũng phải cảm ho. Cụ đi chơi có hai vị danh-y đi theo, hai vị cụ: cụ khi cụ không được như thường, khuyên nên đáp ngay tàu về Đại-pháp, sợ không chịu được thủy thổ Ấn-độ. Cụ quyết đoán rằng cụ vẫn mạnh khỏe, không chịu nghe. Hai vị danh-y cứ nói mãi, đến sau thềm chỉ cụ phải qui cho hai vị một cái giấy chứng rằng việc: ở lại Ấn độ này là tự ý cụ cương mạnh thay thuốc mà ở, sợ rằng van nhưt có việc gì thời phi một danh tiếng hai vị kia chẳng. Nhưng đến tối, nói chuyện riêng với người bạn thân đi theo cụ, cụ nói thật rằng: «Tôi đau nặng thật, nhưng mà cuộc du lịch chưa xong, tôi không muốn về với; người ta đã quyết định việc gì phải làm cho thành mới nghe, không nên bỏ dở. Tôi đã quyết rồi, đầu chết đây hay là chết ở nhà thời có hề chi?». Cách đây mười lăm hôm cụ lại khỏe mạnh như thường, đi săn với một ông thủ-vương Ấn-độ hẳn được hai con hổ... Ấy đó là cái bí quyết trường sinh của cụ là ở cái nghị lực bất bại đó vậy.

Xem truyện cụ nguyên Thủ-tướng Clémenceau mà tưởng đến các cụ nước mình, nhiều người đương trọng trách trong xã hội, mà lơ quỵn quá chừng, là đời già không nổi, nghĩ hồ nghị lực kém người ta là phải lắm. Nhưng các cụ đã vậy, nhiều người thiếu tráng cũng đời già là không nổi, thời nghĩ sao? Ôi! vẫn nhọc, vẫn nhọc! hại nước, hại nước!

T. N. Học-đinh.

Hàng Thuận-hòa

Đồ mới lại

Giấy nhung và kim tuyến, đơn ba đồng bên Tây nhẹ nhàn lắm
Ông nhỏ Aluminium
Bao đựng thuốc hút bằng Cao-su

Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger une institution privée ăn giá rẻ vừa xã com ba bữa mà thôi. Người ấy dám lãnh direction morale và direction technique, vì chữ tây xài được, chữ Anam cũng đợc xài. Văn bằng có đủ.

AI có cần, xin hỏi báo-quân. P. S. Bùn-quân nhận chứng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng việc giáo-dục trất-mấy mươi năm, đủ tài về đủ trí.

Lời rao

Cho máy chữ có xe kéo cho mượn

Nên dùng thứ Cao su pneus C.C.M. cho xe mình.

Vỏ (enveloppes) hạg nhưt, một cặp 12 \$ 50

Ruột (chambres à air) 5 \$ 00
Bán tại Hing nã Cao-su, ở đường Donaumont Saigon.

Nguyễn-Xích-Hồng HỌC-ĐƯỜNG

Nhà 121 phố Nguyễn Huệ bôn tưong bãi nghỉ từ 12 Juillet chí 15 Aout 19 21 nhập học.

Sĩ tử cũ hãy nhớ ngày tựu trường gho đúng, nếu trì trễ thì sẽ bị mất chỗ.

Sĩ tử mới muốn nhập học bôn tưong thì từ đây chạ mà hãy viết thư xin tế danh chỗ trước.

Nay cáo bạch,
NGUYỄN-XÍCH-HÔNG

Entrepôt de Hong IMPORTATION-COMMISSION

71, Bd Tổng-đốc-Phương

BÁN SỈ BÁN LẺ

Vải lụa.

Hồ hợp - Rượu chác, - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty - Du, Non, Giây - Chemies - Bốp da - Dao bàn - Đồ hát - Đồ chưng phòng khách.

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chữ vì đất.

Giấy thép đề tạc: Paulhieu-Cholon
Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIEU
Officier d'Artillerie Coloniale
Croix de Guerre

HỜI NGƯỜI ANNAM

Chè nên lựa thuốc của Người quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hết, thì tức là dùng đó thờ sảng Algérie quả thiệt, là đồ thờ sảng Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

Quan Toàn-quyền VẮNG CÁC TỈNH HẬU GIANG

Ngày 6 và 7 Acùt, quan Toàn-quyền đi viếng tỉnh Longxuyên và Rachgia.

Bữa 6 Acùt, lối 5 giờ rưỡi sáng, ngài đồng công lịnh phu-nhơn, M. Quessel, Thông-độc Namky, Audré, Phó đầu phòng văn phủ Toàn-quyền và M. Delorme, quan ba thì về lầu cận là Saigon mà chỉ dạm Longxuyên. Đến nơi có M. Mossy tham-biện chủ-tĩnh đem các việc quan Langsa và Annam ra chực tiếp rước và dẫn ngài đi viếng nhà diếu-dưỡng và nhà công-sở.

Buổi trưa, quan Toàn-quyền trở xuống Cantho hỏi giải bạng hai tỉnh thì có quan tham-biện cựu chủ-tĩnh Cantho, M. The-lance, đương kim làm Giám-đốc sở Chánh trị và M. Vilmont, phó chủ-tĩnh đón rước. Đọc đường, quan Toàn-quyền ghé lại quán Omôn mà viếng mấy nhà đường đương mới lập Sở này sáng tạo ra đặng là nhờ hương chức và diên chủ thì ơn bố đức quyền tiến giúp mà làm cho thành tựu kết quả.

M. Long dùng cơm và nghỉ đêm tại Cantho. Ngài có tiếp rước vài phái viên Cai Phó tổng và bưng chực trong tỉnh, ông Phó-viên Quân hạt, ông Quảng lý hội Nông nghiệp trong tể, ông Tổng-ly hội Khuyển-học, quan Đốc-hù-sử chủ-quận sở tại, mà đàm luận về việc cáo đùng trong tỉnh và đều ước vọng của nhơn dân về nền kinh tế và chánh sách.

Qua ngày 7 Acùt, M. Long mượn đường bộ mới làm hoàn thành mà trực chỉ Rachgia. Buổi sớm mai, M. Texier tham biện chủ tỉnh các ngài đi viếng toàn châu thành Rachgia, nhà diếu dưỡng, công sở và bãi khầu. Buổi chiều, quan Toàn quyền trở về Saigon bằng xe Ô-tô; đường đi trọn 7 giờ đồng hồ.

Ngài rất hân-hoan mà đặng gần gũi luận-thuyết công viên-quan và nông-nhơn Langsa và Tân-quốc và ngài lấy làm cảm mến mà thấy dân-tinh trong mấy tỉnh xa xuôi tiếp rước ngài rất hoan-ngình và sô-sảng.

Và lại, trong các tỉnh miền hậu giang có nhiều nơi chưa khai-quảng cho trọn. Nay ngài đặng thấy đến khắp nơi thì ngài hân-hoan rằng trong nẻo tương-lai đây thì mấy nơi ấy sẽ mở mang khai phá xong hết mà làm cho có giá-trị.

Bản Thiệt-nghiệp VĂN-NAM (Trung hoa)

Bữa 25 Juillet 1921, các Tư bốn các-chủ phá nhà Bản, xô sơn đằm Annam, đánh ông sơn đằm Tây, là M. Delorme và M. Romieux, mà vào nhà Bản, quan Khâm sai hay sự tình chày đến, chúng nó cũng không kể, nói nhiều đến quá hỗn hạo, có quan Tàu trong tỉnh chúng nó cũng không kể, quyết ý phá, đốt nhà Bản mà thôi, nếu như Bản không chịu trả tiền lại cho chúng nó đã gửi.

Làm quá không chịu nổi, nên quan Khâm sai, phải báo quan Quân-ly nhà Bản trả bắt.

Rồi quan Khâm sai đến xin quan đốc-độc (Général) Kou, phải bắt những người làm đầu trong đám ấy mà trừng trị vì tội ngang ngược quá phép và làm xấu cho nhà Bản. . . .

Chuyến này chắc không êm được sự của dân làm mà coi phải mất lòng hai bên Chánh-phủ.

Một đảng chánh phủ Văn-nam, một đảng chánh Đồn-pháp không là điểm nhiên, hết thấy mấy chục nhà Bản Thiệt nghiệp, mà để cho một nhà Văn-nam, một mluh một thể như vậy sao.

Chuyến nhỏ thành lớn, mấy nhà Tư bản các chủ Văn-nam, rồi đây chịu sao nổi với, dũi đánh đục, đục phải đánh sảng.

Võ ban

(Tiếp theo)

TỔNG THÔNG TOÀN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THẦN

Điều thứ nhất. — Mễ-day danh dự sẽ ban cho các chức tên biên theo đây:

4ème Régiment de Tirailleurs Tonkinois

Nguyen van Dinh, N.mle 3016, Sergent, 21 ans 2 mois de services.

Do van Cham, N.mle 3575, Adjudant, 20 ans 2 mois de services.

Hoang van Vuong, N.mle 6064, Adjudant, 48 ans 9 mois de services.

Mai van Khuong, N.mle 05095, Sergent, 16 ans 11 mois de services.

Bul van Tap, N.mle 05250, Adjudant, 17 ans 11 mois de services.

Pham đac Thi, N.mle 5184, Caporal, 17 ans 2 mois de services.

Duong van Phap, N.mle 5310, Sergent, 17 ans 2 mois de services.

Ha van Bai, N.mle 5133, Sergent, 17 ans 2 mois de services.

Mai Ung, N.mle 06862, Sergent, 16 ans 11 mois de services.

Pham van Hoa, N.mle 3626, Sergent, 16 ans 4 mois de services.

Tran van Long, N.mle 6092, Sergent, 15 ans 9 mois de services.

Do dinh Hop, N.mle 9270, Tirailleur de 1er cl. 15 ans 8 mois de services.

Dang vien Rung, N.mle 5935, Caporal, 15 ans 6 mois de services.

Nguyen Thiet, N.mle 1937, Tirailleur de 1er cl. 15 ans 2 mois de services.

Ly may Pao, N.mle 8146, Tirailleur de 1er cl. 15 ans 2 mois de services.

Tran van Phai, N.mle 6613, Adjudant, 15 ans 1 mois de services.

Dinh van Dam, N.mle 8724, Tirailleur de 1er cl. 15 ans 11 mois de services.

Do Tri, N.mle 4240, Tirailleur de 1er cl. 15 ans 1 mois de services.

Tran viet Phu, N.mle 6672, Tirailleur de 1er cl. 15 ans 5 mois de services.

Vu nhu Khai, N.mle 472, Tirailleur de 1er cl. 14 ans 5 mois de services.

Hoang van Tinh, N.mle 6151, Sergent, 13 ans de services.

Bai xi Luan, N.mle 9301, Caporal, 14 ans 8 mois de services.

Dao van Duyet, N.mle 6631, Tirailleur de 1er cl. 14 ans 9 mois de Services.

(Sau tiếp theo)

Muôn bán

Một cái máy kéo, (tracteur) chạy bằng dầu hơi hay là sản cũng được, còn mới tinh anh. Ai muốn mua hỏi bốn quán hay là hỏi 14 Boulevard Charner Saigon phòng văn ông Gallet trạng-sư.

Tánhưng, le 2 Acùt 1921.

Tôi lấy làm hân hạnh gặp được một món báu của bửu hiệu là trà Việt-nam, dấu riêng (Trái tim đỏ).

Vì tháng trước M. Tuấn giáo tập có mua về 4 gói và 4 hộp tôi có chia lại 1 hộp uống thử, thiệt ngoài mặt còn đồ nữa, thì chắc trái tim sao cũng phải dò. Rất mừng cho bạn đồng bang, có công tâm mich luyện cho thử trà này không kém gì trà của Khách trú.

Ấy vậy xin ông gửi Contre remboursement cho tôi 40 hộp trà và ông tính giá thế nào tôi mua nhiều về bán lại.

Tôi hứa sẽ mua bán cùng ông và gửi nhau trong muôn một, tôi gặp thử trà này lấy làm mừng hết sức.

Ước ao sao cho bạn đồng bang ta mua bán nhau, và giúp nhau cho mau tiến bộ.

Luôn dịp kính thăm ông và bửu quyền được bỗ chức "Tán bộ thuận thời".

Nay kính,

Xin ông gửi 40 trà hộp, tôi không dùng trả gói.

Adresse ; Lê văn Sang, Marchand en gros Tân-hưng à Camau.

Một hội thi

Ngày 24-25 và 26 Octobre 1921 sẽ khởi hội thi, đặng chọn 20 người chức việc Rédacteurs (chủ bút) cho các ty các sở trong Đồn-pháp này, tuân ý lời ngài ngày 26 Avril 1921 (J. O. du 30 Avril N 35) — Hội thi sẽ khởi tại Hanoi và tại Saigon.

Ai muốn thi phải vào đơn tại quan Toàn quyền, chỉ ngày 15 Septembre 1921 mà thôi.

Các chú bị Xe hơi cẳng

ĐIÊN CUỒN HAY LÀ TỰ TỬ

Chiều chửa nhưt ông P. là người làm việc nhà Biedermann ngời Ô-tô ở Tâyninh về, tới đường Ton-kêu. Xe ông thì chạy chậm mà thấy giữa đường có ít tên các chú xúm nhau nói chuyện, nghe ót thời kên thì bọn ấy tránh vào là hết.

Ai đi, lúc ông P. chạy ngang qua có một tên các chú, bốn ba chạy qua đó, ông P. phải ra sức vận máy mà tránh, mà cái về phải vươn tên các chú, té xuống bị bánh xe cẳng qua mình.

Ông P. ngừng xe lại đỡ tên các chú dậy, 10 phút nó chết. . .

Vụ này quan Bồi-thẩm còn đương tra.

Hàng-Dầu

TRƯƠNG-VĂN-ĐỀN

CÓ BÁN ĐỒ THỦ DẦU

- Dầu Phụng, ăn thực ngon và tốt.
- Dầu.
- Xê, không có mùi hôi.
- Mè, thơm.
- Bông, giá rẻ để học bưng.
- Bánh dầu Đậu-phụng, thực tốt.
- Bít-đà.
- Bít Gòn.
- Dầu để cho học vẽ bô la.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua Dầu-khò, Đậu-phụng, Mè, bít Gòn, bít Bông, bít Bít-đà, dầu và bít caoutchou. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lạc-châu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gửi kèm và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức. Nay tôi ;

TRƯƠNG-VĂN-ĐỀN,

Hội đồng Quản-hộ, số 40, đường Cao-mai, số 40, CHỢ LỚN.

Kính,

Cùng chư quý vị trong cả lục châu đặng rỏ ;

Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa đồ thứ máy, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dùng theo mỗi thứ máy, như là xe hơi cũng là tàu chạy máy hơi vậy v.v.v.v. . . . Nói tóm một đũa là trong cả vật dùng theo công nghệ loại kiếm, hầu giúp tiện cho chư quý vị khỏi bị lo lắng.

Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng sẵn lòng cần giúp đặng van. Rất rẻ, rất mau hơn cả những xưởng lớn kia, lại tuy theo ý của chư vị như lòng-thích muốn.

Xin chư vị chiếu cố tôi rất gởi lòng.

Kính đôn

Atelier & Garage de l'Avalanche 430 à 438, R. Paul Blanchy à Saigon.

Lời rao cần kíp

Nhờ ơn quý ông qui bà trong Lục-châu có lòng chiếu cố nên sự buôn bán trà Huế của tôi cũng được thịnh vượng. Tuy li này mùa mưa song khi trời nóng nực lắm nên đặng trà Huế giải lao. Tại nhà tôi và bản trà Huế đợt thương hạng giá năm cái (0 50) một kilo, còn trả ngân thì 0 35 một kilo. Bán gởi cùng khắp Lục-châu, bán contré remboursement nghĩa là đến nhà giấy thép đóng bọc lảnh trả. Tiền gởi về phân ông bà chịu. Vay chú xin ông bà lấy lòng chiếu cố sự buôn bán của tôi cho khá hơn. Tôi hết lòng đợi ơn quý ông qui bà ngàn ngày.

Nay kính c. o.

Madame HUYNH-THI-MUOI Marchande de Thé à Thủ-đầu-một.

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON

AI-TIN

Một nghệ sĩ ông Huỳnh-văn-Hiệu là ông thân M. Huỳnh-bình-Lung giúp viết tại hãng A. Richard Saigon, mới ly-trần tại làng Điều-hòa Mỹ-tho, bữa 1^{er} Août 1921; hưởng thọ được 58 tuổi đầu. Rà thương và rất tiếc một người hiền từ có tiếng.

Bản báo để lời phàn ưu cùng M. Lung và M. Bông-Dinh và cầu nguyện cho linh hồn ông Huỳnh-văn-Hiệu tin-diên nơi cõi thọ.

L. T. T. V.

Mê-day danh-dự

Tiếp theo

TỔNG-THỐNG TOÀN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THÂN

Nhứt định

Điều thứ 1^{er}.—Bãi thường danh-dự sẽ cấp cho những tên biên ra sau đây :

- Huỳnh v Ho, dit Thoan, Magasinier chez M. E. Lacaze à Saigon, 23 ans de services.
- Qua van Chon, Dessinateur à la Sté française d'entreprises des Travaux publics et des Travaux publics, 17 ans de services.
- Vo van Dang, Secrétaire-vaguemestre à la Chambre d'Agriculture à Saigon, 16 ans 6 mois de services.
- Luu van Man, N^o mé 998, Adjudant de la Garde indigène Annam, 18 ans 2 mois de services.
- Dang van Tu, Contrôlleur à l'Usine de Lang tho à Hué, 30 ans de services.
- Ng. bá Nam, Planton chef à la Résidence supérieure de Hué, 20 ans de services.
- Trần van Muc, Planton-chef à la Maison Fiarid Annam, 17 ans 10 mois de services.
- Hoàng v Hoan, Sténo-dactylographe Lucia Annam, 17 ans de services.

- Ng. trang Bien, Interprète à la Chambre de Commerce Annam, 15 ans 3 mois de services.
- Nguyễn van Do, Secrétaire de 1^{re} classe des Résidences à Hué, 19 ans de services.
- Trang Thong, Agent des Services Agricoles et Commerciaux à Hué, 18 ans de services.
- Nguyễn huu Chanh, Secrétaire-interprète Annam, 30 ans de services.
- Nguyễn van Quoi, Sergent de 1^{re} classe de la Garde indigène Annam, 17 ans 1 mois de services.
- Nguyễn khắc Thanh, Chanh bat phàm à Hué, 30 ans de services.
- Pham Qui, Pho quan à Thua-thiên, 30 ans de services.
- Nguyễn huu Hoan, Sergent de 1^{re} classe de la Garde indigène Annam, 17 ans 6 mois de services.
- Lam quang Hanh, Planton-chef-Vague mestre à la Résidence supérieure à Hué, 18 ans de services.
- Vu quang Muc, Cai-Fondeur d'entreprise du barrage de Bai-thuong Annam, 23 ans de services.
- Ngô thạnh Cam, Ouvrier à l'Usine de Lang-tho Annam, 26 ans 6 mois de services.
- Le tan Le, Employé à la Maison Fiarid (Annam), 22 ans de services.
- Dang đuc Huy, Chef de canton de Kontum (Annam), 15 ans de services.
- Nguyễn đuc Y, Chef du canton Kontum (Annam), 15 ans de services.
- Le tat Dal, Secrétaire du Service forestier Annam, 16 ans de services.
- Le trung Kien, Conseiller provincial à Dongho (Annam), 16 ans de services.
- Lo van Che, Ly-truong de Muonn-mouen à Lai châu (Tonkin), 32 ans de services.
- Nguyễn-van-Muoi, Chef de canton de Min-long, Huyện de Thanh-bà à Phutho (Tonkin), 27 ans 6 mois de services.
- Hoàng thieu Loan, Bang-ta à Cao-tri (Lagson), 28 ans 2 mois de services.
- Noug van H yuh, Phya, de Muong-Bon (Ta chan Sonla) (Tonkin), 28 ans de serv.
- Nguyễn van Nguyễn, Xua-doi-co à Bac-ninh (Tonkin), 28 ans de services.
- Nguyễn van Mai, dit Thinh, Planton ppal de 1^{re} cl. des Résidences (Tonkin), 20 ans 6 mois de services.
- Lo van Khin, Ly-truong de Muong-loi à Lai-châu (Tonkin) 24 ans de services.

Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiều thứ năm, đều đổi bản hát mới, hiện nay hát tưng « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vày kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

Muôn bán

Một số ruộng khẩn 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đũ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chường 7 ngày trước.

Ai muốn mua, xin hỏi hồn-quán L. T. T. V.

Hàng ông J. Brunel

TAI ĐALAT

- 1^o — Có bán bàn in gach, ngói — Thước hút — gởi đi được từ 3 tấn ch 6 tấn.
- Cò bàn in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1.000 gach, không có mắt công hư sữa, mà có sữa thì chủ mua trả số phí gởi.
- 2^o — Máy bắt ăn trộm — nỏ 3-4 tiếng, nếu chạm nhắm một tí cứa số hay là cứa lớn mà thôi.
- Và máy bắt thú dữ như gấu, còp, voi, heo như bầy vậy, bẻ cao chừng 0m.50 (năm tấn).
- Máy bắt ăn trộm 8 \$ 00 1 cái cách bán (gởi theo nhà thơ đem tiền đến lãnh máy).

TIỆM ANNAM
Đóng giày và may
y phục Langsa
Lê-văn-Bến, Kĩ-nghiệp
chó nhà PHŨ TOÀN
17-19, Rue Amiral Courbet
(Halles Centrales)
SAIGON

« La Fanfare Petite Khmer »

Nouvellement organisée à Pnom Penh M. CASENAZ Vital, demeurant à Pnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagal, a l'honneur de porter à connaissance de MM. les fonctionnaires indigènes des divers services publics de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces Pays qu'il vient de former et organiser une troupe de musiciens dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».

La dite troupe, composée de 20 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divisée en 3 groupes.

- 1. Groupe comportant de 18 musiciens
- 2. Groupe comportant de 12 musiciens
- 3. Groupe comportant de 8 musiciens

Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.

Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport du nombre des journées.

NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques Cirque, Cinéma et Théâtre etc...etc...

N^o (199) FEUILLETON DU 10 AOUT 1921

ROMAN OAN KIA THEO MÃI BẢ MƯƠI HAI ĐỀM HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

ĐỀM thứ ba mươi hai (Tiếp theo)

Hồ-cảnh-Tiên lóng tai nghe dứt, ngồi làm thỉnh giây lâu, trơ mắt ngó tôi mà tỏ lìa thâm cảm; ngó mà buồn, tình cảm lại có dấu đau, nên trơ mắt ngó tôi mà đôi trông không ráo. Tuy Hồ-cảnh-Tiên chưa ở miệng cho ra một lời, mà xem thấy cái vẻ buồn thâm của người lạ ra người mặt, thì tôi đã hiểu thấu Hồ-cảnh-Tiên chẳng những biết ta nãn, mà cái tình đan đầu cùng tôi, đêm chót này, càng thêm khấn khít; nhưng mà sự ă-nhã ấy, tình khấn-khích ấy, chưa đủ làm cho Hồ-cảnh-Tiên bởi sạch tội tình kia chưa đủ, từ đó cái ý mong gặp gỡ người nơi chốn đạ-tái kia, cho đặng. Vậy vậy, tôi cũng đã hiểu thấu những lời khuyên-nhủ của tôi chẳng đặng ích gì cho ai, song tôi đã có nơi nào đợi, đâu ai ngờ cái cảnh bi-thiết này, thì cũng phải kiếm lời an ủi như tôi vậy, chớ ai lại để nói sao; đầu nghe, đầu chẳng nghe, tự lóng người xử sự; giữa biết

cái cách người đời cái với lời khuyên-nhủ của tôi trái phải là nảo là dù. Thấy rõ vậy, xét kỹ vậy rồi, tôi ngồi làm thỉnh, để an cho Hồ-cảnh-Tiên trơ mắt ngó tôi, chẳng vội tiếp thêm một tiếng, và tôi cũng ngó mà nhìn Hồ-cảnh-Tiên, dường như đợi Hồ-cảnh-Tiên, thức hỏi Hồ-cảnh-Tiên, liệu nói sao cho qua thì mới. Giây lâu, Hồ-cảnh-Tiên kêu tôi: « Lê-qui-Hửu... Lê-qui-Hửu... »; kêu rồi sao lại làm thỉnh; ngó tôi ngó tôi mà làm thỉnh, tưởng như nghe nghe mà chẳng ra lời, bụng muốn thốt mà miệng không thể há vậy.

Tôi chẳng mới lòng chờ! Dầu Hồ-cảnh-Tiên ngồi làm thỉnh cho đến bao giờ, tôi cũng chẳng mới lòng chờ; miễn, đầu sớm muộn, nghe đặng lời của Hồ-cảnh-Tiên phân giải. May cho chẳng muộn chi. Chưa đặng phút, Hồ-cảnh-Tiên ngăn ngữ mà rằng :

« Lê-qui-Hửu ôi ! Còn tiếc chi nơi cõi tạm này, hông mong đặng đặng! Nhưng lời Lê-qui-Hửu an-ôi tôi, khuyên còn là tôi này giờ đây, tôi tưởng chẳng còn là nảo cái qua cho đặng. Người đầu còn một mấy nợ đời ràng buộc, còn một điểm yếu men hồng trần, còn một điểm hiếu, một điểm trung, vì biết còn sống nữa còn cực lòng, còn sống nữa còn phải nhọc nhằn như thân trâu ngựa, mà nghe đặng mấy lời an-ôi của qui-hửu đây, cũng quên hết, bỏ hết mà mong ở

lại. Chí như tôi, Lê-qui-Hửu nghĩ coi còn mong mới gì? Nhưng tội tình tôi mang trên vai, những sự đau đớn tôi chưa để trong lòng bấy lâu, nó nặng hoằng vai, nó đầy tràng da : chẳng những vậy thôi, ngày đêm nó lại cắn rứt gan ruột tôi làm cho tôi ngồi đưng không an, càng ngày càng gây mòn thân thể ; vì chẳng khác một cội cây cả tầng cao, bị bão xô nó an trong, xoi-xia ngày đêm, sống sao cho đặng. Vả lại người đời ai cũng thế, đặng giàu sang rồi, đầu còn một tí hơi, cũng còn muốn thấp thêm cho dài, ở lại mà hưởng lấy sự giàu sang ; người mà đặng tình nghĩa mặn nồng, đầu tận số cũng còn than tiếc ; còn như tôi đây vì nãn mà còn mong mới ở lại đây ; Còn tiếc chi mà còn tham sống ?

Giữa kia của ai, sáng kia của ai, tình kia của ai, nghĩa nợ của ai ! Cùng nghĩ ra trong hờn ấy, trên cõi tạm này tôi không còn một mấy ; duy còn có một sự tội lỗi tôi chưa đền bù ; mà tôi chẳng muốn đền bù cho ai khác hơn là những người tôi đã làm tội lỗi ấy. Vày thì tôi phải liệu sao, tình sao, xử sự cho vẹn ? Nãn tôi còn biết sống là vui, tức là còn ham bó hồng trần, đặng sa sự thế, thì bao giờ tôi mới đặng xong tội lỗi của tôi với ai ?

« Lê-qui-hửu nói, tôi mà làm cho rõ mới nước non, ăy cũng nghĩa đến bởi

tội lỗi ; anh em tôi, vợ con của tôi, ở nơi chốn cửa truyền trong thầy cũng vui, cũng đặng chút thơn lây mà quên hờn để nãn.

Lời ấy cũng hữu lý ; song ai kia, chỉ như với tôi, tôi chẳng tưởng đặng vậy đâu ; tội lỗi của tôi chắt ngập non Nam, chứa đầy biển Bắc, tôi đâu có làm đặng rõ mặt nước non đi nữa, rừng chưa đủ gì mà gọi tội tình kia ch. Vả lại, người ở đời, bất luận người bạc nảo, phẩm nãn, giá nảo, hề người mà làm rõ mặt nước non rồi thì cái hạnh phúc tương lai háy còn dài, cái danh lợi háy còn lóc, lẽ có nhiên sự vinh hường của đặng ấy háy còn nhiều về sau ; lời khuyên-nhủ của Lê-qui-hửu đó chỉ vì Lê-qui-hửu còn muốn cảm tôi ở lại đây với Lê-qui-hửu mà hưởng cái hạnh phúc tương lai ấy nữa chi ?

(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MƯƠI.

TRUYỆN
TU-HUÊ-NHI trọn bộ (1 à 3).
OÁN-HỒNG-QUẦN (thứ 4 rồi, thứ 5 trong tiệp).
Cả hai thứ đều hay.
Có mua xin gởi thơ cho M. QUI
16, rue d'Arseilles Saigon-Tandinh.

ter Pr
Phân t
Cordo
SAUV
RIST
ĐỀM
bất số đ
LÀM N
bên là N
chữ là l
chàng h
đề ki
KHACH
MA ĐA C
lại n
BẢN S
mỹ nãn
QUES, N
LANG, B
nãn, C
NBUING,
vãn vãn.
Xin CH
thương n
CATALOG
KHACH
NG

TRỊ



me đ
k
r
h
Có bán

Nam
N^o 80 B
HU
Kính
1^{er} Juil
ngô h
Việt K
ở đườn
khách.

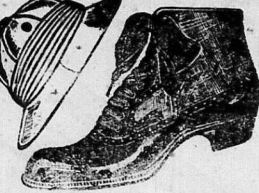
1er Prix Exposition de Hanoi 1909

Médaillé d'argent, médaille d'or Hanoi 1909

Cordonnerie — Chapellerie
TONKINOISE
ORFÈVRE en MÉTAUX et MARBRERIE

NGUYỄN-CHI-HOÀ

83 Rue Catinat. — SAIGON



DÉCORÉ GIAY TÂY bằng DA BÉN TÂY
bắt có để các thứ màu DA

LÀM NÓN theo kiểu SINGAPORE
bắt có NÓN CAO SU thứ này tới nay
chỉ có làm được thiết kế đẹp nhất là
chúng có sẵn mọi sắc trước nữa.

MÓN DA (PANTRES) màu đen tây loại
đẹp nhất.

KHÁC CON ĐÁU HỒNG và CHẠM MỘ
ĐÁ ĐÀ CÀM TRẠCH rất tinh xảo, giá
rẻ lại.

BÁN SỈ GIẤY LƯC CHẤU thiết kế đẹp
nhất hiện nay: **GIẤY TÂY, NÓN CAO SU,**
QỦN, NÓN FEUTRES, GIẤY HẠ ĐÀ LẮNG,
ĐIẾP ĐÀ-LẮNG và NHUNG đủ
màu, **CUỐC-BAC XƠ-BÊN QUẢ**
NHUNG, GẺ XÍCH-DƯ và TRONET
vân vân.

XIA CHU-TON chiếu có viết thơ về
thương nghị lời số hội âm lập tức, và
CATALOGUE (SÁCH MÀU) gửi tặng **QUY**
KHÁCH.

NGUYỄN-CHI-HOÀ, Kinh-mới.

TRỊ BỆNH YẾU PHÁP

(Consells médicinaux)



Chư vị muốn cho trong nhà có
một thứ rượu mà dùng trong lúc
đau rết, hoặc nóng lạnh, thì vị
không dùng tiêu, thì hãy mua rượu
Rhum mane là rượu thiên hạ rất
chịu đựng và lợi lợi hơn các thứ
rượu rhum khác.
Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thứ giả,
hãy nài cho phải, cái vẻ có dán
nhân trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xa

Rượu chắt hảo hạng của
AUGUSTE MATTEI làm tại
bến sứ Corse, đá ngon về song
mà lại ngọt vô cùng.

At mua thì phải hỏi cho
đúng tên **AUGUSTE MATTEI.**
Rượu này nói **ĐÔNG-DƯƠNG** chỉ
có một mình hãng **Dépis frères**
trở mà thôi.

Nam-việt Khách-lầu
HOTEL DE D'ANNAM
N°80 Bd Charner và Carabelli Saigon
HUỶNH-HUỆ-KÝ CHỦ TIỆM

Kính chng quý khách rõ: kể từ
1^o Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm
ngủ hiện là **Hotel d'Annam (Nam-**
Việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng
ở dưới đất rất cận tiện cho quí
khách.

Nguyen khac Do, Tong-Doan du canton de
Tu son (Longson), 24 ans de services.
Tran truc-So, Interprète de langue chi-
noise à Thai-Nguyen (Tonkin), 22 ans 7
mois de services.
Tchan Hy, Secrétaire interprète ppal de
3e cl. des Résidences à Haiphong, 22
ans de services.
Hoang-van-Phung, Pho-Quan des Gardes
indigènes en service à Cao-Bang, 21 ans
3 mois de services.
Nguyen-van-Lung, Agent de 1ere classe
de la Police de Sécurité à Hanoi, 21 ans
3 mois de services.
Nguyen-huu Khai, Chef de canton de
Binh-Quan (Langson), 21 ans de services.
Ngô dinh-Thuc, Dessinateur de 1re classe
des Travaux Publics (Service maritime
à Haiphong, 29 ans 9 mois de services.
Nguyen-dao-Linh, Secrétaire de 3e classe
des Travaux Publics (Tonkin), 20 ans
6 mois de services.

(Còn tiếp).

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC

Ngày 1 Aout 1921.
Tại kho Nhà-nước 6fr.45

GIÁ LÚA

Ngày 6 Aout 1921.
Tại Cholon mỗi 100 kilos (bao trả
lại):
Lúa Vĩnhlong 5 \$ 25 tới 5 \$ 40
Lúa Gò công 5 40 tới 5 60
Lúa Bãi-xâu 5 45 tới 5 65
Lúa Ba-liên 5 65 tới 5 75
Lúa Caoman 5 05 tới 5 25
Giá bực trung 5 35 tới 5 55
SAIGON.

Bối dưới sông Khánh-hội
Đêm 2 rạng ngày 3 Aout, thấy đời
Báo cũng lên như Ta, đi tuấn theo mé
sông Beigine.

Lúc 11 giờ khuya, có tiếng là Bối dưới
sông. Hai thầy trở bắt đồ heo đi,
đều nơi thì thấy boid đang làm dờ, lấy
đồ của ghe thương hổ.

Thầy đời lên tiếng bắt, vô ý, bị nó lầy
sợ vọt vài lại mà chạy, nhắm đầu có,
nhắm trong mình có, thầy đời cũng có
bắn nó được một phát súng, trúng không
chưa biết.

Ngon ngừ.

Phan-vân-Th . . . 47 tuổi, làm gát-dan
hãng xe lửa, ở đường Verdun có ràng
đêm 31 rạng mặt 1 tây, trong lúc y đương
ngon giấc điệp, chẳng biết quán tử nào
vào mà lượm áo quần đồ đạc tính ra
gần 20\$00 và giầy thũ thân.

Ăn trộm hụt.

Đêm 30 rạng mặt 31 Juillet, quán tử
đến nhà ông A . . . ở đường Barbet, số
45, bỏ song cửa muốn vào nhà thăm ông
mà bị chó trong nhà sủa già quá nó phải
lui.

Sát nonh.

Đêm 24 rạng mặt 25 Juillet, tên Tôn
giận vì vợ nó bỏ nó nên nó giết em vợ
nó mới 6 tuổi, và chém mẹ vợ nó trong
thương. Thằng em út bụng. Bất hồi
thì Tôn khai rằng cha vợ nó xuội vợ nó
bỏ nó mà đi lấy chồng khác nhờ tuổi
hơn nó nên nó giận trả thù.

Nếu quí vật thì ông giá này kỹ làm?
Một đám ăn trộm dữ Đất-hộ
Cư ngụ tại số nhà 24 đường P. Bert
mà bắt tên xe kéo và trưng chiếc tên bộ
hành công thăng ăn trộm, nay đem ra tra
hỏi tên này chối quyết mình không có
canh dự vào đám ấy.
Còn tên Chết thì chịu có bản ông G.
một phát lực liêu, lúc bắt nó. Hồi đem
mày đám khác nữa trước khi, nó cũng
chối, không biết.
Nhưng có tên Giỏi là tên ăn trộm mày
đám trước, sử Mặt-thám của đương trí
tìm nó.

Bắt được kẻ sát nonh
Tên Ng-v-Sinh P. J. làm cặp rầy vừn
Cao-su de la Souchère, có bị án tòa Đại-
hình Saigon kêu khảm đũa 10 năm khổ
sai ngày 7 Juillet 1921.
Từ ngày tẩu áy phạm tội rồi trốn,
nay trong một lung nhờ kia về tỉnh
Tandungt, mà hương chức bắt được,
có trong mình nó một cây lục liêu
Browning.
Có là nó bị bắt mau quá, chữa kịp
đồng súng, phải chận thì nó dùng, còn
có bại nữa.
Giải cho tòa áa, rồi dày cây súng ấy,
tại địa mà nó có được nó sẽ khai, đã
10 năm khổ sai, còn tội đồng súng lậu nữa.

AN TRỘM
Thầy Ng-và-L . . . 34 tuổi, làm việc
hàng buôn, nhà ở Chợ-gian, đường mé
sông mới bị ăn trộm ban đêm vào tiếng
thầy hét mồm cái bốp phọc có 81 đồng,
giày thũ thân Saigon và một mẻ áo
quần hàng đáng 20 đồng.

Pommade Cadum
Thuốc dán Cadum
trị bệnh Eczéma

Những người bị bệnh ngứa, phải gãi
hoài cả năm, dùng Cadum thì ngũ ngon
và yên ái, như bị đau Eczéma hay là
bệnh đau da chỉ đó, thì mua lấy một hộp
mà xài, thì dứt sự ngứa và sự nóng này
rất dễ dãi, thuốc dán Cadum thần trị những
bệnh đau ngoài da như boutons, dartres,
gaïnes, peau écaïlleuse, éruptions, furoncles,
écchymose, hémorrhoides, articulars,
croûtes, teigne, plaies.
Tiệm nào cũng có bán!

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU
(Longévité grâce à une liqueur)

Hiện bày giờ bên nước Pháp-kỳ
có một vị điển chủ đã ngoài 95
mà hời còn sức lực mạnh mẽ
như người 40 tuổi, đi đứng chỏi
hời, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở
ngoài trời ngoài đồng coi tới-từ
lâm công chuyên.
Ngày xưa có một người đi thăm
đồng, hỏi thử cho biết tại đến ông nay đầu
lực tuổi cao mà sức lực không phai kém vậy?
Ông trả lời rằng: Có chỉ là đó mà hời,
có đó tôi trước khi ăn cơm hãy uống một ly
rượu Quina Gentiane hiện Mazet là
một thứ rượu trường sanh bổ lực.
Người khách nghe nói cũng có lòng mộ
việc trường thọ như ông, liền về nhà sửa trị
đi mua cho đồng thử rượu Quina Gentiane
mà dùng mỗi bữa. Thiên hạ nghe nói cũng có
đồng tham sanh, cũng bèn rủ nhau đi mua rượu
ấy đem về mà uống bổ quanh năm.
Có bán trong các tiệm hàng xen
(épiceries).

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới
hàng, thì phải dứt đèn cho thiệt
sáng.
Người buôn bán Âu-châu cũng
dùng cách đó; người china họ
cũng dùng cách ấy.
Vật thì đồng-hạng nên đem
tiệm Lực-tính khách-lầu số 83
đường d'Espagne chợ Saigon,
mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn
lòai đèn Best, mà dứt cho sáng;
thì cuộc buôn bán mới thành
vượng.
Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp
đó; và bán rẻ hơn các nơi.

Cây trúc và Nu

Có bán cây danh mộc như trúc
mặt (thứ đồ 161) và nu (là u cây nó
nổi đáng ra) cura ra xem có những
vân, như cầm thạch đồ; cứng 161,
dùng làm mặt bàn rất đẹp.
LÝ-HỮU-DU.
Directeur du Bazar Trung-Kiên,
PNOM PENH.

HÀNG
Établissements Industriels
DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 quan)
Phòng việc ở đường Mac-mahon số
bài 25 v 27
Trại thợ ở Quai de la Marne Khanh-hội

Hàng mới này là hàng nổi nghiệp
hàng có Bonnefoy đã sắm thêm kỹ thuật
gạch bê-tông xi-man và chuyên sửa
đủ các thứ máy như là máy xay lúa,
máy ép dầu và máy xe.
Hàng mới này từ ngày nổi nghiệp
hàng có Bonnefoy đã sắm thêm kỹ thuật
nhiều lắm cho nên công việc làm đã mau
lại thêm giá rẻ.

Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi
lại riêng lĩnh làm đại-biên cho các hiệu
Huê-kỳ như:
Chandler, Buick, Cleveland, Che-
vrolet.
và các hiệu Langsa như:
Grégoire, và Mathis.
Trường thợ có này cũng có hàng
nào bán xe hơi giá rẻ như giả của bên
hàng định, vậy xin Lạc-châu quý khách;
khi nào muốn mua xe hơi cần hỏi cho
biết giá của bên hàng rồi sẽ đi mua.
Bên hàng có trữ các thứ đồ cho nhà
máy và bán đủ các thứ dầu máy để chế
máy; lại cũng có bán máy xay gạo
và máy xay lúa.

Bên hàng đi về danh với người An-
nam trong xứ này, lập ra từ năm 1872,
lại cũng đã gần người Annam tinh cậy.
Vật bên hàng kinh xin Lạc-châu quý
khách, có bốn hiệu mà đầu hàng là tư
thợ trường thợ mỗi khi quý khách
cần mua gạch bông xi-man, xe hơi cần
đổ chỉ về máy móc, hay là có các dụng
hỏi đều chỉ bên hàng sẽ có hàng trả lời
liền và cũng sẵn lòng loan tinh chế dụng
thứ v quí khách.

Sách Tiễn Binh-tho
CHỮ TÂY và CHỦ QUỐC-NGŨ

(Manuel Français-Annamite)
Của ông quan hai Tavernier
Sách này làm chữ Tây, rồi
dịch ra chữ Quốc-ngữ, s ếp để dạy
người làm quân lính, và đôi quân,
bọc theo mà làm việc bên phạm
minh cho toán, hoặc nạp bị, để bộ
nó, hoặc đảo hàng rồi nạp mà ngắm
ngửa quỉn nghịch v . . .
Bản tại nhà in Portail,
đường Catinat 171-175 Saigon

Tàu chạy 12 chữ,
Manchester 80 ngựa

Trong lực châu hoặc các nhà
buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chở
chuyến vật chi, muốn mua tàu,
xin đến mà thương luận, hay là
viết thư cho tôi cũng được.
Maison BARDON
Quai de la Marne Khanh-hội
SAIGON

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Hay ông L. SOLIRÈNE, nhất hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

Ông này, người nhà hát tây. Bán cả thuốc tây, hết thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi thợ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Các nhà ĐƯỢC-TẶNG LƯỢC-ĐIỀN đã xuất bản R.M. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không

COLLABORATION FRANCO-ANNAMITE

Đồng nghiệp tây-nam

Ta lấy làm toại chí mà nghe nói rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ đổi tên từ này, kén là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng nài cho cái chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dần dần RA CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY BẢO CHẾ HẠNG NHƯT CỦA TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÙNG CỬ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HẠNG NÀY, MỘT MINH SÁNG SÓC. THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH VIỆC TRÍ CÁCH BẢO CHẾ CỦA HẠNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHƠI, VÀ HÓA-HỌC.

Hãng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chày, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Pharsa, mà sống sót thì thấy có bằng kiện nghệ bảo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiện đề, như trong xứ này thường hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị bề trễ, phải thiếu, tại đường thông qua với Mẫu-Quốc ngoài biển không chừng, lại thường làm cho thuốc-địa của ta, cần cho làm cũng không có hãng cho kịp.

KỶ TÀU RỜI BÊN MẪU-QUỐC, MỚI GỖI QUA QUÁN NHIỀU, NHƯNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA-HỌC. Được như vậy thì các bình hoạn có đủ thuốc theo ý, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hãng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE (đồng-nghiệp Tây-Nam) này. CỬ VIỆC LO MẠNH GIỎI cho hết thầy nhơn dân Nam-kỳ ta.

Nhà chụp ảnh NADAL

120 rue Catinat Saigon

Hình dán giấy thuốc thân 3 cái 0\$50
Sang hình lớn thì từ 5\$00 chỉ 25.00
Hình chụp khéo thì 12 cái 9.00
Có bán đủ đồ phụ tùng chụp ảnh sang ảnh, và làm ảnh lớn hơn và cũng có bán đủ các thứ máy để chụp ảnh.
Có bán trọng và bằng nước thuốc rửa, sơn thòy, và việc chỉ đủ màu.
Đồ đã tốt, mới mà giá cũng phải chăng.

HÀNG

ông P. Ribeyrolles et C^o

10, Place du Chateau d'eau, Saigon
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giởi ở tại hãng MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp đồ thế nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

LỜI RAO

Ch: máy ông thợ chụp hình, đã thiện nghệ đầu ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 136-138 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có tính theo giá bên Tây, như hiệu Kodak-Richard — Gaumont — Demaria — Monobloc v. v. .

Cũng có đồ phụ tùng hết thảy về nghề chụp hình và vẽ nghệ vẽ lụa (Peinture) bán si bán le cũng được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc làm, thứ nào cũng có nhiều bộ khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc thân nữa.

Có bán kiện, giấy, đồ thủ thuật sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast thì hộp 100 tờ, lớn 13 x 18 thì 5\$ 20 còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

Có kiến để làm hình máy xử nóng nước.

Tại hãng Photo-Studio 136-138 Catinat Saigon.

Nguyễn-văn-Búp

(THỢ KHẮC ĐEN)
at Propriétaire Sui-đơn ở Bình-nhâm Lai-thiếu

Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều đồ đủ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải đo ni, bằng muốn vân thì khét đo, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi hạng ba 2 đồng, qui ông mua sẽ phí tới chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement cũng trả tiền trước tiện cho 2 mồi.
Kính cáo.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống với lòng thì làm, để có mùi thơm mà lại bổ ngon khi. Chẳng bất chức ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bị nó được.
Bán tại hãng Etalissements Dumarest, d'Indochine Saigon.

RƯỢU CỎ-NHAC **PELLISSON**
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thế thượng - ba cu-ron - 3 couronnes
Thế thiệt tốt củ mười năm

→ SÂM-BANH
PRIOR
RƯỢU CHẮC BÉ
S. Mural
ĐÂY RƯỢU BÌNH HẠT TRAI HỒ

RƯỢU RÔM TRĂNG **VERNEY**
đặt tại xứ MẠC-TI-NÊC (Martinique)
SÂM-BANH (Champagne)

A. COURTINAT & C^o - SAIGON
Lion Chandon
ĐỀ NHỚ

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CẢ HOA CẦU
HÃY HỜI SÁCH có hoa hình Hãng chính và hãng ngành sẽ cho không
ở Saigon 56 1, Quai de Belgique

HÀNG BÁN GIÀ RẺ HƠN HẾT TRONG MIỀN CỰC ĐÔNG
DESCOURS & CABAUD
Produits Métallurgiques
VÒNG 40 TRIỆU QUAN
BÁN SỈ - BÁN LẺ

Hãy đến viếng kho chúng tôi, khi thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách từ tế lắm.
Có một mình hãng này thay mặt cho:
— Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
— Hãng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;
— Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (comions).
— Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;
— Hãng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;
— Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước suối và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre;
— Hãng Bergougnan: Vỏ và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";
— Tủ sắt "Le Gaulois" key khóa không được và đổi không chày. — Khóa có hực tới bốn khóa có chữ:
— Hãng xương tán ở Tonkin: Phân rải ruộng và đất trồng tỉa.
Đủ thứ:
— Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cúp, cuốc, và, rựa, đồ vật dụng cho máy số trồng tỉa;
— Đồ dùng cho những người lính việc làm: Đồ khi dụng cần nhà, sắt để dùng đục sừng, đá, sắt đẹp, tron, vuôn, sắt làm nồi hơi (chaudiere), sắt bằng mặt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, van van, ống gan hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudiere) ống đồng và thép;
— Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bập lè, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons), giấy kềm mảnh mảnh đục, mảnh mảnh;
— Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trang sức, xi chì, bằng mi-nhôm (alluminium), đèn, bàn tủi, lò, bàn chải, sạp đánh tú, sạp ong;
— Bàn, ghế hiệu Thonet thiệt;
— Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, bộ máy bơm, bộ làm sáo, bộ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hồ tưới nhà.

ông: B
ngra d
Vali và
tâm bản
thật tốt
phải ch
chiếu c
màu nà
Bôn-hi
được n
Nền m

L.

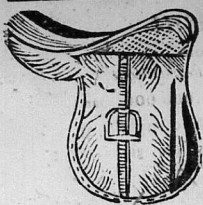
Hàng
hàng B
diệt c
giao tr
hàng b
đụng, l
ây. Kh
tư n
đủ thứ
lưu.
Hàng
và hàng
cổng t
ngữ đ
Như
quê c
kê ra:
Tủ
đanh
Bảng
Hiệu
thê ày
hà đ
Má

Nó
Thá
sánh

CA
Đồ ch
Đồ tu

MỘT CÁI K

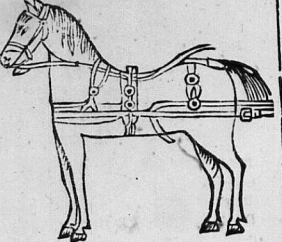
Chức ch



PHAN-HAM

Thợ làm yên-ngựa Song-mã và Độc-mã
Khoa-chang, Khoa-do
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi
kinh trình
chư quí
khách biết



rằng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-ngựa đờ Song-mã, Độc-mã Rừng Vải và các thứ đờ dùng đi đường làm bằng da bên Tây da Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các quí-khách có lòng chiều chuộng dùng thử gihay kiểu mẫu nào xin gửi thơ cho Bền-hiệu, Bền-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm được như ý của quí-khách sở dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.
Bền-hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

L. JACQUE CONG-TI

Hàng L. Jacque công-ti gốc bởi hãng Baud công-ti, sang qua C. Bandier công-ti, để lại Graf. de Lailhac công-ti rồi Graf. Jacque công-ti bây giờ từ nên L. Jacque công-ti, vốn là hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội dụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa đủ thứ đồ thượng hạng cho người chọn lựa.

Hàng L. Jacque công-ti, lừng thết là hàng trọng đại, nên mới dám chịu bao công tốn của in ra cuốn mục lục quốc ngữ để tiện cho quí khách dùng.

Những đồ quí-biệt của hàng L. Jacque công-ti, trừ bán chẳng phải ít; kể ra:

Tủ sắt hiệu Bauche là hiệu đã có danh từ ba mươi năm nay; nó nhà Bông nào kho nhà-nước thấy đều dùng. Hiệu th Bauche mà đẹp danh tiếng lẫy lừng ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên hạ đều biết sức chắc chắn của nó.

Máy dùng thực nước chữa bệnh hiệu Jacob Delafon

Nóng cách neo cũng không nước. Thật là đẹp nhất và không hiệu nào sánh bì.

Máy may hiệu Gnome và Rhone
Chánh hiệu Langsa, điều-dẫn hơn hết.
Máy trực thủy hiệu Gnome và Rhone

Máy hơi chắc có danh, riêng để dùng về tàu nhỏ và đồ; Tạo-tác yếu dùng làm.

Dầu hiệu Spidoleine
Dầu nhớt dùng thoa máy tốt lắm mà lại ít hao, nên các hãng làm xe hơi bên Pháp-quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu Thonet
Bổ thanh tại thêm chắc chắn.
Vấn vân. Vấn vân.

Hàng L. Jacque công-ti, sang bong, hề trong quí khách, si hỏi xin Mục lục thì gửi không cho liến. Trong hãng tại có đặc biệt một số và Langsa và Annam đem trên mười người giúp việc riêng để lo về phần quí khách ở Lục-châu, nghĩa là io việc gửi đồ cho kịp và việc thợ-tinh vào lại. Nếu khi chừ quí khách ực-châu cần hỏi đều chi, viết thơ ngay cho Bền-hiệu, thì nội trong một kỳ tần có thơ của Bền-hiệu đáp hồi, chỉ phần minh bạch giá cả các món hàng mình muốn mua. Giá của Bền-hiệu định trong thơ đáp hồi đây, là giá chung tính trong và tiền đóng thùng và tiền gửi chừ

Thuốc bột URASEPTINE ROGIER

Các chứng bệnh nơi đường tiêu hóa thường bị đau lâu ngày và trị cho mạnh thiết là rất khó. Khi nào đau mà có chầy máu ra, thì trong các tạng phủ mà bị trước hết là nơi chỗ tiêu kinh đường tiêu tiện. Điều cần nhất là chữa những trị cho lành bệnh, mà lại còn phải phòng bệnh cho khỏi thâm nhiễm vào trong thân thể, vào nơi bọc đại, vào tử cung, vào huyết mạch. Như vậy rồi thời lại sanh ra các chứng bệnh rất nguy hiểm, như những là đại lậu, tiêu tiện ra huyết, bị đại, đàn bà thì đau bụng. Các chứng ấy là chứng làm cho mình ốm o xò bại mà có khi lại phải đến chết. May lại có một ông thầy bảo chế như thế này tại kinh đô Paris, qui hiệu là H. Rogier, đã kiếm được một thứ thuốc đại danh là L'Uraseptine Rogiers, nhờ bởi thuốc ấy mà chừ vi y sư khắp trong toàn cầu đã trị làm phải chứng bệnh ấy. Thứ thuốc bột này ngọt ngào dễ uống lắm. Một người linh thủy 54 tuổi, thuê say đau lâu đã ba lần, cứ than van rằng đi tiêu tiện khó quá và mỗi khi đi tiêu cứ thấy huyết với máu vàng

vàng pha trộn vào nước tiêu hoặc. Chỗ mạch đại bị hư nhiều chứng, đi tiêu ra bầy ba, nước tiêu chầy ra rất khó, chầy ra trong giậu, mỗi lần đi lấy làm đau đớn lắm và cứ lo sợ rằng rồi đây e sẽ bị đi đường tiêu tiện. Đau như vậy chẳng biết làm sao, mới khi sự uống mỗi ngày hai muỗng nhỏ thuốc bột Uraseptine Rogier, quả đến ngày sau, đi tiêu đã thấy khá. Rồi đó cứ mỗi ngày mỗi thêm, uống cho đến một ngày 8 muỗng và xét rồi biết đi tiêu thấy bớt nhiều hơn, không thấy chầy nữa nữa, không như trước đi tiêu và nước tiểu thiết là trong khe. Rồi đó anh ta cứ uống thuốc bột Uraseptine Rogier hoài và từ ấy thì mạnh giỏi luôn luôn.



Thuốc này có bán tại tiệm thuốc ông SOLIRENE ở Saigon, và tiệm thuốc Pháp. Ông HÉLARY, tại Chợ Lớn cũng khắp trong hết thấy các tiệm thuốc tối đều có bán.

PHAI DÒNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM
THUỐC HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE VNTIGLAIREUX
Của ông dược-y GUILLET

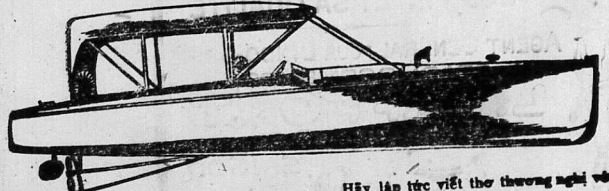
Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đưng của quan dược-y GUILLET lấy làm thần hiệu trong những bệnh HƯ PHẾ, đau trong TÌ VI, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GAN, ĐAU MÌNH, RẾT VỬ DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỌ DAL BỊNH CỒM, GHỀ CHỐC NGOÀI DA và bệnh có TRÙNG LAI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XỔ RỆT tim và rất hiệu nghiệm làm cho HUỆY RA TINH KHẾT những bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đàm nào mà không có đến ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XỔ
nữa cũng trị trong thứ Elixir Tonique Antituberculeux của quan dược-y GUILLET.

Chánh chủ thứ thuốc này là nhà PAUL GAGE PÈS, một ông b o chầy y danh, ở đưng CHENELLE ST GERMAIN của phố ở PARI và tại 44 thành PHỐ SAIGON VÀ TRONG CÁC ĐƯỢC PHẠM ĐỒ ĐÓNG



CANOT HƠI
Đồ chớ chuyên mau lẹ,
Đồ tuần du diên địa

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với
Société Franco-Annamite des Anciens
Etablissements
Charles BARDON
Socié Anonyme en formation
Quai de la Marine, SAIGON (Khánh-lâm)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR 36 630



Đồ chớ chuyên mau lẹ, Đồ tuần du diên địa

THÀNH-PHONG KHÁCH SANG
102, rue Georges Guyennèr 102
anciennement : rue d'Adran

Kính lời cung quí khách đặng hay :
Kể từ ngày 1^{er} Août 1921, tôi mở thêm một tiệm ngủ ở đưng Georges Guyennèr (đưng Adran cũ) ngang toà Tân đạo, phòng trên lầu mà mát mẻ và có nhiều neo đưng võ ra rất tiện cho quí khách Phái đười lâu; tiệm may và tiệm hớt tóc.

Tại tiệm tôi có bàn rượu tây, đồ hộp, bánh hộp, gầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-ga, hiệu « Minervas » Thơ, tẩu, truyền, sách văn vần...
Bán sỉ, bán lẻ, và lĩnh mua giúp đỡ gửi tới cho quí khách trong lục tỉnh

Epicerie, Gros et Détail
Librairie
THÀNH PHONG
102, rue Charner, 103
Secour-ale 62, Amiral Dupré

Nguyễn-thành-Thời *commerçant*
commerce en gros **Saigon**

Hãy uống thử thử rượu
AMER HONORÉ
là một thứ giải khát ngon
Chượng hạng
Của một mình hãng Denis frères
có trả mà thôi.

Tôi chỉ dùng có một thứ
giấy NIL mà thôi giấy này
là thứ giấy văn thuốc diên.
Tổ, nhứt của một mình hãng
Denis Frères đại lý khắp cả
Bông-đưng.

Tiệm tôi hiệu là Sanh-Long n° 24 tại đường Canton (Cholon) có bán vàng là thỏi tốt và tinh chất đều nước màu thỏi tốt và tinh chất đều màu xa gần ai cũng đều biết. Tiệm tôi lập đã mấy chục năm nay; bán giá nhất định, nếu như có ai mua về lâu cách mấy đi nữa đem tới tiệm tôi, thì tiệm tôi vui lòng đổi lại lập tức.

Từ năm canh-thân tháng 8 tiệm tôi có lập một con dấu đồng in và vàng là 3y, vậy xin các ông các bà có mua vàng hiệu SANH LONG (hàng) cho rõ. Trong con dấu này: chữ nh giữa có in hình hai trái trái trái, dưới chữ quốc ngữ và chữ Longsa, còn hai bên thì có hai con dấu chữ tu chung quanh có in những bông mai. phía trên hai con dấu chữ tu thì mỗi bên đều có một con dơi quạ.

Nay tiệm tôi có in sẵn một thứ lịch hình mặt trời tốt lắm đẹp đung cho máy ông này; là (tôi) mua vàng tiệm tôi thì làm kỷ niệm.

Chủ nhân, SANH-LONG kính cáo.



AI MA DUNG THUOC HUAN
của ông
Lương-y DEHAUT
mà XỒ
thì chẳng cần chi phải
CỦ ẤN
và an dưỡng trong phòng.
Thuốc huyền này để uống lâu và để mua xỏ lại xỏ rất êm thắm

Bán tại
Nhà ông Lương-y DEHAUT,
47, Faubourg St-Denis, Paris,
và khắp trong các tiệm thuốc
đều có bán.

Bản hiệu có trên vai may mùng của hiệu Châu-Thầy ở Hanoi. Với này mới chế kiểu mới, đã rộng kho lại cao thướt tới hơn các thứ vải may mùng trước nay, kiểu là Tulle Tonkinois, bề dài 30=40, ngang 0=80. Bản hiệu có bán vải trắng, Batisse có làm nóc mùng và may áo mát bề khổ 0=80 mỗi mét 0.40 như ai muốn may một cái mùng dài 2=00, ngang 1=60 chừa cửa 0=80, thì mua một cây vải này và 4=00 vải Batisse thì đủ, vải mùng 4y có ba hạng 6.50, 5.50 và 4.80 tất cả quoa nhúng giá 1.50 ai mua từ năm đôi sẽ lên được remise 5%, ai có mua thì tôi sẽ gửi contre remboursement, xin đóng bang chiếu có, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giấy hạ giá láng họ ợe giấy da trắng ra da láng, ít ngày bề sơn lại da mới hay, hiệu tôi đóng cam đang không có thứ ấy.

Bản hiệu cũng có bán các thứ hàng đầu nhuộm tại Bentre và những hàng Bentre nhiều thứ, như lãnh rộng kho may áo; và vân.....

BUI-QUANG-NEO
Bentre.

2 Khi nào có việc chi hi họ muốn đại đẳng quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey Thứ vừa thì làm sao mà cho phí tình vui vẻ đáng Rượu này có một mình hàng Denis frères trừ mà thôi

Món bán 101 đường Catinat, Saigon
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAL làm Administrateur-Délégué
Đang này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan
Mua trả bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng được
RƯỢU SAM-BANH ROSELLY uống điều dàng ngon ngọt, hãy uống thử thì biết
RƯỢU MOUSSEUX cho người annam dùng
RƯỢU COGNAC (ô-nhắc) JOBET 7 ngôi sao. Thệt ngon nồng tiếu mà lại ho
RƯỢU STELANE Người annam hãy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu
RƯỢU STICK cũng như quina uina vậy.
XE HƠI HIỆU LANGSA « PHILOS » Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

MÀU SƠN HIỆU COLORIN
Giấy cho đơn bà annam dùng.
Giấy tẩy bottine, và soulier thứ thượng hạng
DẦU THƠM HIỆU DULCI cấu 4y thơm át
DẦU MENTHE và **MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA**,
THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG KASBAH và **MAG-YAR** gói 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu, tất thơm ngọt và không gò khò.
Người ANNAM hãy mua để cứu **HANG ANNAM THUẬN-HÒA** thì mới thệt là giúp cho Đông-bang.

Ài muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như: Lãnh rộng trơn, bằng lãnh hẹp, địa minh bằng, minh què, xiêm bông đơn bà, bông tiếu, bông hạt mè, lượt lông, xiêm trắng 7 chỉ sa trơn, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mắng, bông phỉn lá cây, đen, trắng hạt mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm Maison Tonkinoise **Đông-Thịnh**, Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi, mà mua.

Tiệm ấy mới chế ra thứ ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc làm, khôn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng mây nhẹ mà coi ngộ lắm.

Buôn bán thệt thì và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỉ đáng kiểm lời nhiều.

Viết thư lấy tiền (sơn) tuấn, cũng được, hay là muốn khỏi mất thì giờ, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đi có giá riêng tinh cho bạn hàng (clients) chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi contre remboursement, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả trước thì sẽ được trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%).
Gửi mandat trước xin đề như dưới đây:

Madame **LUONG-NGOC-BÂN**, 4 Rue de la Soie à Hanoi.



SOCIETE INDOSINOISE DES ALLUMETTES
河内直安
黄象火柴
BENTHUY - HANOI

một mình bán;
Denis-frères
đại-ly cả Đông
pháp thứ họ
quẹt này.

Đặt tiệc, tùy lòng khách
CỔ PHÓNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU
NẬU AN-THỢ LANGSA
Nhà hàng có sẵn, quẹt điện trên trần



SAIGON PALACE HOTEL
NHÀ HÀNG AN-NGŨ, đường Bô Charner và Carabelli

PHÒNG TÂM, PHÒNG ĐÂM, CHỖ XỨC SỞ, ĐỒ LÀ TÍNH ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách nghỉ uống rượu xem chơi.
Chợ vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.
Mỗi đêm giờ nào cũng được, chớ như các làng tiếp rước.

"HERCULE"
LA BICYCLETTE FRANÇAISE
LA PLUS RÉPUTÉE POUR SON FINI ET SA QUALITÉ

AGENT GÉNÉRAL POUR L'INDO-CHINE
-ÉTABLISSEMENTS-
L. CAFFORT
32, 34, 36, RUE CATINAT SAIGON

Những vị nào ở Lục-tinh làm ăn buôn bán chắc chắn, từ tế, muốn trả mà bán sỉ, hay bán lẻ xe máy hiệu **ALCYON** và **HERCULE** thì hàng cũng bằng lòng ưng cho.

Saigon - Imp' de l'Union
Administrateur Gérant: **NGUYỄN-VĂN-CỬA**

Certifié à Saïgon le 10 Octobre 1921
Trois mille cinq cent dix
Saïgon le 10 Octobre 1921